

Сюй Лихун
Харбин, КНР

МЕТАФОРА В РЕЧИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КНР СИ ЦЗИНЬПИНА

АННОТАЦИЯ. Экономическое развитие Китая и России приводит обе страны к сотрудничеству, причем не только в экономической и политической сферах, но и в области культуры, сельского хозяйства, авиации и космонавтики и др. Важнейший элемент сотрудничества между Китаем и Россией связан с поддержкой на внешнеполитической арене. Это делает актуальными исследования речи лидеров обеих стран. В настоящей работе рассматривается функционирование метафор в речи председателя Китая Си Цзиньпина. Этот политик демонстрирует глубокое знание китайской культуры, в его речи часто встречаются пословицы, поговорки и фразеологизмы, которые трудно понять в рамках русской культуры. Особое значение для развития двусторонних отношений между странами приобретает достоверная передача идей лидеров государств при переводе, выражение политической позиции с учетом культурных особенностей другой страны. В свете этого метафоры в речи председателя КНР Си Цзиньпина рассматриваются в лингвокультурологическом и лингвокогнитивном аспектах.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политические метафоры; когнитивная лингвистика; лингвокультурология; межкультурная коммуникация; политические деятели; политические речи; политический дискурс.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Сюй Лихун, магистр, старший преподаватель, Хэйлуцзянский университет «Хэйда», Харбин, провинция Хэйлуцзян, КНР; 150080, КНР, г. Харбин, район Наньган, ул. Сюефулу, д. 74; e-mail: 153980880@qq.com.

Материалы Международной научной конференции «Один пояс — один путь. Лингвистика взаимодействия» (Екатеринбург, 16—21 октября 2017 г.).

1. Речевые особенности выступлений Председателя КНР Си Цзиньпина

С XVIII съезда КПК у председателя Си Цзиньпина были сотни изданных выступлений, докладов, указов, интервью и прочих документов. Многие слова из его выступлений уже стали крылатыми и пользуются популярностью среди людей. Почему его речи так легко воспринимаются? В чем состоят главные особенности его выступлений? Перечислим основные риторические особенности выступлений Си Цзиньпина.

1.1. В простых словах — глубокий смысл

Говоря о методе работы, Си Цзиньпин заявил, что у нас должен быть дух «забить гвоздь». В этих простых словах был выражен глубокий смысл «настойчивым трудом добиться больших успехов» и то, что в таком процессе нужно найти точную цель и неуклонно работать.

Когда политик указал преподавателям и студентам на необходимость воспитывать в себе правильные ценности, он образно преподнес это как застегивание первой пуговицы жизни. Если неправильно застегнуть первую пуговицу, то и остальные окажутся застегнуты неправильно.

1.2. В кратких формулировках — ведущая идея

Как всем известно, Генеральный секретарь Си Цзиньпин сформулировал ведущую идеологию и главенствующую концепцию «китайской мечты». В кратком обозначении на китайском языке для указания на соответствующий комплекс идей требуется только три иероглифа, а замысел обширен: добиться великого возрождения китайского народа. Основная цель данных планов — «два столетия». Это мечта, к реализации которой стремится китайский народ.

1.3. В речи — классики и известные стихи

Сославшись на цитату из «Сюнь-цзы действительно советовать учиться» «вещь сама испортится, и потом опарыш родится», Си Цзиньпин выразил свое мнение об искоренении предпосылок коррупции. Этими словами он предупредил об опасности коррупции. Коррупция — это важный источник бедствий партии и государства. Порядочность руководителей является гарантией долговременной безопасности.

Характеризуя сложившуюся ситуацию с борьбой против коррупции, политик заявил о необходимости решительно «скрести по костям, чтобы извлечь яд» и напомнил, что «смелый муж отрубает укушенную змеей руку». Таким образом была выражена

Данная работа является результатом этапа реализации программы для научного фонда молодежи Хэйлуцзянского университета на 2016 г. № QW201610 «Исследование перевода политических терминов в китайском и русском языках», выполнена в рамках ведущей тематики социально-экономического развития провинции Хэйлуцзян в 2017 г. (специальная программа иностранных языков) № WY2017021-A «Исследование перевода экономических терминов в китайском и русском языках» и программы инновационной подготовки молодых ученых в вузе провинции Хэйлуцзян в 2016 г. № UNPYSCT-2016170 «Исследование метафоры в полном китайско-русском переводе».

непреклонность и достаточная идеологическая подготовка в деле борьбы с коррупцией.

С помощью таких классических выражений из стихов Си Цзиньпин не только ясно выразил свои цели в политике, но и продемонстрировал высокий уровень владения китайским языком и литературой.

1.4. Выражение лица передает искренность

Председатель Си Цзиньпин очень тепло относится к простым людям. Он любит народ и всегда разговаривает с рабочими и крестьянами ласково, демонстрируя добродушие и улыбки. Такое отношение к людям придает его речи обаяние. В то же время по отношению к негативным явлениям, чиновникам — казнокрадам и взяточникам политик строг, резок и даже грозен. Таков его личный стиль общения.

Речь председателя Си Цзиньпина изучается не только филологами, но и политологами. Причина заключается в том, что в выступлениях этого политика проявляются не только политическая тактика, политический ум, но и уникальное очарование и сила китайского народа, китайской культуры и китайского языка. Безупречный выбор слов, верное интонирование, отсылка к классике и метафоры служат предпосылками для широкого признания его риторических умений и эффективности выступлений.

2. Взаимодействие метафоры с единицами разных языковых уровней

2.1. Метафора и фонетические явления

Во многих языках пословицы, поговорки, фразеологизмы основаны на фонетическом сопоставлении. Метафора, поддержанная на фонетическом уровне, придает речи большую выразительность и красоту и эффективно воздействует на слушателей. Обычно успешная метафора помогает в распространении речи.

В речи Си Цзиньпина множество демонстрирующих верность этого утверждения пословиц, поговорок, фразеологизмов, например: 小康不小康, 关键看老乡 («Сяоканбусяокан, гуаньцзяньканлаосян» — «Благосостояние или неблагополучие зависит от простого народа») — рифма «ан»; 基础不牢, 地动山摇 («Цзичубулао, дидуншаньяо» — «Если основа не стабильна, то будет большая беда») — рифма «ао»; 兄弟同心, 其利断金 («Щодитонсинь, чилидунаньцзинь» — «Если братья приложат усилие вместе, сила будет настолько мощна, что можно резать золото») — рифма «инь»;

从善如登, 从恶如崩 («Цуншаньжудэн, цунъэжубэн» — «Трудно стать добрым, легко стать злым») — рифма «эн»; 一厘一毫, 民之脂膏 («Илиихао, миньчжигао» — «Хоть и зернышко, но это труд и хлеб народа») — рифма «ао». В каждом из этих парных предложений всего 4—5 иероглифов, последние иероглифы рифмуются — «ан», «ао», «инь», «эн» и т. д. Такие выражения легко запоминаются и звучат красиво и эффектно.

2.2. Метафорическое использование грамматики

Китайский исследователь Ху Чжуанлинь (1996) отметил, что «грамматическая метафора» подчеркивает связь между грамматическим понятием или формой и реальным миром или семантикой. Он выделил три вида грамматической метафоры: сопоставления грамматических терминов с реальным миром, сравнение грамматической конструкции с реальным миром, сравнение грамматических теорий с реальным миром.

Говоря о реформе и открытиях, Си Цзиньпин заявил, что для реформы и открытий есть только несовершенное время, нет совершенного времени: «Реформа и открытие — это долговременная политика, мы не должны останавливаться на достигнутом, а нужно идти вперед, чтобы успешно строить социализм».

2.3. Метафора и синтаксис

Чаще и эффективнее всего употребляются метафоры, представляющие собой законченные предложения. 11 марта 2017 г. на заседании с делегацией Синьцзяна Си Цзиньпин заявил, что разные национальности должны понимать, уважать, любить друг друга, помогать друг другу, учиться друг у друга, держаться плотно, как гранатовые семена. Такая метафора образно выражает надежду всех мирных людей Китая.

Официальный визит в Южную Корею политик сравнил с навещением соседей и друзей. По поводу внимательности руководителей председатель заявил: «Некоторые руководители невнимательно относятся к такому мероприятию, они сидят в машине, смотрят в окно, но видят только дверь и окно, их не интересуют задний двор и закоулки». Таким образом подверглись критике несерьезно относящиеся к своей работе руководители.

3. Разновидности метафоры в речи Си Цзиньпина

3.1. Метафорические поговорки и пословицы

Программный сборник выступлений Си

Цзиньпина — «Си Цзиньпин о государственном управлении». В этой книге демонстрируется гибкое употребление метафоры. Поэтому мы подробно исследуем метафоры на примере этого сборника (примечание: следующие примеры брались из упомянутого сборника, после цитаты приводится номер страницы).

1. 打铁还需自身硬 (Датэй-хайцзуишэньин) (4).

Перевод: «Чтобы ковать железо, необходимо и самому быть крепким как сталь» (5).

Железо твердое и жесткое. Чтобы ковать железо, нужно быть более твердым и жестким. Это всем известная в Китае поговорка.

2. 世界上热点问题不少,按下葫芦起了瓢 (Шицзэшанжэдианьвэньтиигшао, аньсяхулучилэпяо) (251)

Перевод: «В мире немало „горячих“ вопросов, разрешается одно, поднимается другое» (342).

В этом предложении рифма «ао» повторяется в конце частей сложного предложения и создает мелодику фразы. «Хулу» — это тыква-горлянка, а «пяо» — ковш из тыквы. В Китае тыква-горлянка и ковш из тыквы часто встречаются. Люди знают, что они легче воды, на воде они плавают. Если дословно перевести процитированное предложение на русский язык, то вряд ли его смысл будет понят. Подобные метафоры требуют творческого подхода при переводе.

3. 鞋子合不合脚 自己穿了才知道 (Шецзихэбухэцзяо, зицзичуаньлэсайчжидао) (273)

Перевод: «О том, подходят ли туфли, узнаешь только когда примеришь их» (370).

Таким образом политик выразил свое мнение о желающих обсуждать пути развития чужой страны. Народ нашей страны имеет право говорить о преимуществах и недостатках своего пути. В этой поговорке тоже есть рифма «ао».

3.2. Метафоры, основанные на научных знаниях

4. 理想信念就是共产党人精神上的“钙”,没有理想信念,理想信念不坚定,精神上就会“缺钙”,就会得“软骨病”。(15)

Перевод: «Вера и убеждения являются духовным „кальцием“ коммунистов. Когда нет ни веры, ни идеалов или когда идеалы и убеждения недостаточно тверды, человек ощущает „недостаток кальция“ и страдает от „хондропатии“» (21).

Понимание высказывания требует энциклопедических знаний: кальций — всем необходимый химический элемент. Без кальция люди болеют и плохо себя чувствуют. Си Цзиньпин сравнил научное знание с идеей, верой и волей коммунистов, подчер-

кивая важность идеи, веры и воли.

5. 每个人的世界都是一个圆,学习是半径,半径越大,拥有的世界就越广阔。(59)

Перевод: «Личный мир каждого человека кругообразный, где учеба играет роль радиуса: чем больше он учится, тем шире становится его внутренний мир» (82).

Радиус и круг — геометрические термины. Выступающий сравнил кругозор человека с геометрическим кругом, а учебу — с радиусом круга. Таким образом, необходимо больше учиться, чтобы расширить свой круг и мир.

6. 解决“四风”问题,要对准焦距、找准穴位、抓住要害、不能“走神”,不能“散光”。(374)

Перевод: «В борьбе с „четырьмя поветриями“ нужно найти фокус, найти точку для укола, захватить болезненное место, а нельзя отвлекаться и терять внимание» (506).

«Четыре поветрия» — это формализм, бюрократизм, гедонизм и расточительство. Политик сравнил наведение оптики с решением серьезных проблем в партии. Нужно четко и точно определить суть проблемы.

Подобные метафоры основаны на общеизвестных знаниях и легко понимаются всеми слушателями и читателями.

3.3. Метафоры в стихотворной форме

7. 行百里者半九十 (цинбай-личжэбаньцзюйши) (50).

Перевод: «Девяносто ли пройдено из ста — считай за половину пути» (67).

Это высказывание прозвучало на выступлении при собеседовании с ведущими представителями разных областей. В русском языке есть похожее выражение: «Не говори „гоп“, пока не перепрыгнешь». Это означает «чем ближе к успеху, тем труднее и нужно серьезнее относиться к делу». «Ли» в китайском языке единица расстояния, полного аналога которой в русском языке нет. Так что лучше это слово заменить при переводе на «версты» («из ста вёрст»).

8. 一花独放不是春, 百花齐放春满园。(258)

Перевод: «Лишь один вид цветов не создает весны. Когда все цветы цветут, весна будет в самом разгаре» (351).

Это стихи из выступления на встрече под эгидой ЮНЕСКО. Высказывание можно трактовать так: китайская цивилизация и другие цивилизации, существующие в мире, — плоды общечеловеческой цивилизации. Слова со значением «весна» и «цветы» в китайском и русском языках эквивалентны, поэтому при переводе можно взять за образец русскую поговорку «Один в поле не воин» — тогда может получиться такой вариант: «Один цветок в саду не делает весну, весна

приходит, когда распускаются все цветы».

9. 山重水复疑无路， 柳暗花明又一村。
(344)

Перевод: «Гряды гор, сеть ручьев — вроде бы уже в тупике; но вдруг открылось предо мной селение в окружении ив» (465).

Это цитата из выступления на саммите руководителей АТЭС. Выражается мысль о том, что АТЭС должно открыть новую страницу в строительстве открытой экономики и изменении второстепенного положения Азии и Тихоокеанского региона в возрождении экономики. Однако буквальный перевод не достигнет требуемого эффекта. С точки зрения понятности лучше такой вариант: «Забрезжил свет надежды в конце туннеля».

3.4. Метафора со сферой-источником «История»

10. 制定出一个好文件，只是万里长征走完了第一步，关键还在于落实文件。(106)

Перевод: «Разработка хорошего документа — лишь первый шаг Великого похода, а главное заключается в воплощении решений в жизнь» (150).

«Великий поход» происходил в 30-х гг. прошлого века. Было преодолено расстояние примерно 1250 км. Сейчас выражение «великий поход» означает очень долгое, трудное дело. Си Цзиньпин сравнил исторические события с выполнением документа, указав на сложность воплощения положений документа в жизнь.

11. 俄罗斯有句谚语“大船必能远航”。中国有句古诗：“长风破浪会有时，直挂云帆济沧海。”(277)

Перевод: «Русская пословица гласит: „Большому кораблю — большое плавание“. В одном из китайских стихотворений есть похожие по смыслу строчки: „Ветер окрепнет, ударит волна, время еще придет, облачно-белый поднимем парус в просторах синих морей“» (376).

В данном отрывке из выступления в МГИМО 23 марта 2013 г. Си Цзиньпин сослался на пословицу и стихи. Значение двух цитат разное, но в них упоминается один предмет — корабль/парус. Их упоминание в одном контексте позволяет, с одной стороны, отметить, что преподаватели и студенты МГИМО талантливы и вносят свой вклад в строительство гармоничного мира, с другой — подчеркнуть трудность и сложность в работе: нужно настойчиво работать и учиться, чтобы достичь цели.

12. 仪式一场接着一场， 总结一份接着一份， 评奖一个接着一个， 最后都是“客里空”。(369)

Перевод: «За одной церемонией сле-

дует другая, один отчет сменяет другой, одна награда — другую. Крикуны наших дней» (499).

Крикун (от слова «крикнуть») — человек, который говорит много и попусту. В произведении советского писателя А. Е. Корнейчука «Фронт» корреспондент по имени Крикун говорит неправду, выдумывает факты. Таким образом, перед нами метафора, основанная на произведении мировой литературы.

3.5. Метафоры со сферой-источником «Природа»

13. 坚持“老虎”、“苍蝇”一起打，形成了对腐败分子的高压态势。(393)

Перевод: «Мы наносили решительные удары и по „тиграм“, и по „мухам“, и таким образом наблюдалась жесткая позиция в отношении наказания коррупционеров» (534).

«Тигр» и «муха» обозначают «крупного» и «мелкого» коррупционера. «Крупный» коррупционер занимает высокий пост в государстве и имеет больше прав и возможностей по сравнению с «мелким» коррупционером. Си Цзиньпин сравнил их с тигром и мухой, подчеркивая тем самым неприятие коррупции любого масштаба и то, что коррупционерам следует серьезно скорректировать свое поведение.

14. 有人说要“爱惜羽毛”，也就是所谓“声誉”。(414)

Перевод: «Некоторые говорят, что надо „беречь свои перья“, или так называемую свою „репутацию“» (563).

Птица должна беречь свои перья, чтобы не терять тепло и выглядеть красиво. Высокоставленные руководители точно так же должны заботиться о своей репутации: репутация для них — это признание народа. Надо ее беречь как свое лицо, свою душу, чтобы в старости не жалеть за свои поступки.

15. 这种不求有功、但求无过的“圆滑官”、“老好人”、“推拉门”、“墙头草”多了，党和人民事业还怎么向前发展啊？(416)

Перевод: «Если в нашей партии всё больше и больше таких „скользких“, „добрых“ и тех, кто держит нос по ветру, то как будет дело нашей партии и народа развиваться дальше?» (566).

В этой метафоре на китайском языке упоминаются такие предметы, как «раздвижная дверь», «трава на верхней грани стены» (куда ветер подует, туда и качнётся трава). Эти предметы упоминаются для обозначения руководителей, не имеющих твердой позиции и не вносящих вклад в благо народа. Дословный перевод на русский язык сделать сложно. В русском языке есть вы-

ражение «тот, кто держит нос по ветру», соответствующее «раздвижной двери» и «траве на верхней грани стены». С помощью упоминания данных предметов Си Цзиньпин образно указал на вред или угрозу таких людей для партии и народа.

Заключение

Си Цзиньпин много читает: в одном из интервью он рассказал об этом корреспонденту. Внушительный читательский опыт позволяет политику очень гибко и мастерски употреблять китайский язык. В речи руководителя государства важную роль играет метафора. С помощью метафоры политик получает возможность донести до слушателей трудную концепцию или понятие в виде всем понятной поговорки или пословицы. В таких фразеологизмах отражается мудрость китайского народа.

Из перечисленных выше видов метафоры наиболее сложный — метафора в стихотворной форме. Си Цзиньпин мастерски употребил такую метафору, потому что хорошо начитан, хорошо разбирается в китайской литературе с древнейшего периода и китайском языке. Чтобы понять некоторые высказывания Си Цзиньпина, нужно много читать и прилежно изучать литературу Китая.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. — М.: Рема, 1997.
2. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект). — М.: Флинта, 2002.
3. Чудинов А. П. Политическая лингвистика. — М.: Флинта наука, 2012.
4. Ярцева В. Н. Языкознание. Большой энциклопедиче-

Xu Lihong
Harbin, China

METAPHOR IN THE SPEECH OF CHINESE PRESIDENT XI JINPING

ABSTRACT. *Economic development of China and Russia promotes cooperation of these countries not only in economic and political spheres, but also in the field of culture, agriculture, aviation and space, etc. The most important element of cooperation between China and Russia is linked with support in the international arena. This makes the analysis of the speeches of the leaders of the two countries especially urgent. The paper considers the functioning of metaphors in the speech of China's President Xi Jinping. This politician demonstrates a deep knowledge of Chinese culture, he uses proverbs, sayings and idioms in his speech that are difficult to understand in the framework of Russian culture. Of particular importance for the development of bilateral relations between the two countries is proper translation of the speeches pronounced by the leaders, the expression of a political position, taking into account cultural peculiarities of another country. In the light of this, metaphors in the speech of Chinese President Xi Jinping are analyzed in linguocultural and linguocognitive aspects.*

KEYWORDS: *political metaphor; cognitive linguistics; linguoculturology; intercultural communication; political leaders; political speeches; political discourse.*

ABOUT THE AUTHOR: *Xu Lihong, Magister, Senior Lecturer, University of Heilongjiang, Harbin, People's Republic of China.*

REFERENCES

1. Caiyi, Sun Guifen. *Yeihan jiaocheng*. Vol. 1. — Beijing : Yu yanjiuchu chubanshe, 2006.
2. Chen Xixi. *Pingyi jinren Xi Jinping de yuyan lilian*. — Shanghai : Shanghai jiaotong daxue chubanshe, 2014.
3. Cun Liyuan. *Fanyi lilun yujiqiao*. — Beijing : Beijing chubanshe, 2007.
4. Hu Guming. *Han e fanyi jiaocheng*. — Shanghai : Shanghai haiwai waiyu jiaoyu chubanshe, 2010.
5. Liu Yuying, Song Qingsen. *Si Jinping zongshuji zhiguoli-*

zheng xin reci. — Beijing : Zhong gong zhongyang dangxiao chubanshe, 2016.

6. Renmin ribao pinglun bu. *Xi Jinping*. — Beijing : Renmin ribao chubanshe, 2015.

7. Wang Yulun. *Eihan jiaocheng*. — Harbin : Heilongjiang daxue chubanshe, 2002.

8. Wenxiu. *Xi Jinping jianghua de yuyan fengge ji tedian // Nanning dangdai guangxi*. 2014. № 1. = 文秀. 习近平讲话的语言风格及特点[J]. 南宁:当代广西, 2014.1

9. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平. 习近平谈治国理政[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

10. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

11. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

12. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

13. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

14. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

15. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

16. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

17. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

18. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

19. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

20. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

21. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

22. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

23. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

24. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

25. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

26. Xi Jinping. *Xi Jinping pingtan zhiguolizheng*. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014. = 习近平著, 俄文翻译组译. 习近平谈治国理政: 俄文[M]. 北京: 外文出版社, 2014.

10. Xi Jinping zhuo, ewen fanyui zu yi. Xi Jinping pingtan zhiguolizheng : ewen. — Beijing : Waiwen chubanshe, 2014.

11. Xi Jinping zhu. Zhijiang xinyu. — Hangzhou : Zhejiang renmin chubanshe, 2007.

12. Zhong gong zhongyang zhongyang xuanchuanbu. Xi Jinping zongshuji xilie zhongyao jianghua duben, 2014.

13. Komissarov V. N. Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniya perevodu. — M. : Rema, 1997.

14. Solodub Yu. P., Al'brekht F. B. Sovremennyy russkiy yazyk. Leksika i frazeologiya (sopostavitel'nyy aspekt). — M. : Flinta, 2002.

15. Chudinov A. P. Politicheskaya lingvistika. — M. : Flinta nauka, 2012.

16. Yartseva V. N. Yazykoznanie. Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'. — Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya, 1998.